

灰姑娘

南子譯





目 錄

- 一 灰姑娘——辛德里拉……………
- 二 傑克與豆莖……………二
- 三 製臘腸的人和賣猪肉的人……………五

灰 姑 娘

南子 譯 藍羚插圖

中流出版社有限公司出版

香港北角渣華道82號2樓

培基印刷公司承印

香港灣仔船街38號

一九八〇年五月版

版權所有 不准翻印



娘 姑 灰

—— 話 童 間 民 洲 歐 ——



一 灰姑娘——辛德里拉

灰姑娘——辛德里拉是個非常聰明能幹的姑娘。而且她很美麗，這使她的兩個難看的姊姊惱怒得這樣厲害，以致她們要辛德里拉做一切家裏的粗重工作。當兩個醜姊姊坐着，除了吃和睡什麼也不幹的時候，辛德里拉就要做早餐，生火，取煤，打掃房屋，清潔廚房和擦地板。

也許就是因為她們這樣不中用，所以她們醜樣。無論她們搽多少粉和胭脂在臉上，無論她們如何再三鬆她們的頭髮，她們永遠永遠不能有辛德里拉一半的美麗，一半的可愛。她的皮膚好像桃花一樣，她的頭髮閃閃發光，因為她每晚刷它五十次。

有一次一個盛大舞會的請帖送來給兩個醜姊姊，辛德里拉非常悲傷，因為沒有請帖送給她。

「爲什麼要請你去這樣一個豪華的舞會呢？」兩個醜姊姊嘲笑她說。「你只是一個燒飯女工呀！」——她們跳進跳出，大笑着挑選她們的舞衣。盛大舞會的晚上，辛德里拉很悲傷，她坐在火爐邊的小櫈子上，她忍耐



不住，輕輕地哭起來了。

突然好像從火裏迸發出一個大火焰似的，使辛德里拉驚跳起來。

接着一個聲音說「你爲什麼哭，辛德里拉？」在她面前站着一個態度可親的老婦人，披着斗蓬，戴着高高的尖頂帽。

「噢！」吃驚的辛德里拉說，「你是誰？」

「我是你的神仙乾媽」老婦人回答道。「你是不是因爲不能赴舞會而哭呢？」

「是的，神仙乾媽！」辛德里拉垂着頭說。

「不要再哭了，因爲你也要去參加舞會了，」神仙微笑着。

「但我怎能呢？」辛德里拉問，「我沒有我姊姊們那樣的漂亮衣服，我不能穿得這樣破爛地去呀。」

「一切我都明白的，」神仙乾媽說，「取一個南瓜，六隻大老鼠和六隻小老鼠給我吧。」

廚房裏有許多大小老鼠，因此辛德里拉很快就取來，她把它們放在地上，它們十分安靜地坐着，凝視着向它們揮舞魔棒的神仙。

南瓜立刻變成銀光閃爍的馬車，四隻小老鼠變成穿了紅衣的僕人，其餘

兩個是馬車夫。六隻大老鼠變成六匹奶油色的馬。

「啊！」辛德里拉喊道。「多麼美麗呀！」

一個僕人打開馬車的門請辛德里拉上車。

「等一等！」神仙叫道……把她的魔棒對着辛德里拉揮一下，口中喃喃地念一些咒語，辛德里拉的破衣服馬上不見了。

這個小廚房女工，當她發覺自己穿着一件上面點綴着許多閃光的亮晶晶的小東西的，美麗的白衣裳的時候，她真不容易相信呢。

她屏住氣跑到大廳裏的長鏡前面望着自己。那不會是辛德里拉吧？這可愛的姑娘，頭髮上裝飾着玫瑰花蕾，世界上最雅緻的玻璃鞋在她的腳上。

神仙乾媽站在她背後微笑。

「你喜歡你自己嗎？」她問。

「喜歡的，我要怎樣感謝你呢，親愛的神仙乾媽？」

「你在時鐘敲十二下之前回家就是感謝我了，」老婦人說。

「啊，當然！」辛德里拉答應了。

「那麼，你去吧，我親愛的，祝你愉快，」神仙說。「別忘記。你一定要在十二點鐘以前回家，否則你全部漂亮衣服會變回破爛的。」





神仙說着這些話跟辛德里拉告別，漸漸消失了。

發覺自己肩上披了一件輕輕的天鵝絨斗篷後，辛德里拉上車了，僕人深深地敬禮，然後關上車門。她把背靠在柔軟的緞子墊裏，很不容易相信自己的命運。

於是，銀色韁繩上的鈴響着叮叮的聲音，辛德里拉的馬車動身走向舞會去了。

這時，連想也不會想一下自己家裏的妹妹的醜姊姊，正在舞會裏設法盡情享受。她們不大跳舞，因為她們生得這樣難看，別人看見她們走近來都趕快跑開了。爲了彌補這個損失，她們只好吃很多很多雪糕，喝很多很多檸檬水。

她們特別地生氣是因為那漂亮的王子完全沒有跟她們談過話。而她們的壞脾氣使她們比任何時候更醜樣。

突然樂隊停止了演奏，所有的人都靜靜地站着注視一個全身穿白衣的美麗姑娘，她正在緩緩地走下梯級。

這舞會裏的人從未看見過如此迷人的容顏。

「她不是很可愛嗎？」成百個聲音喃喃地說，王子馬上查問這個陌生人

是誰。

除了兩個醜姊姊，誰也不知道。

「哎！」她們嚇得透不過氣來。「我真奇怪！這倒奇怪唷！誰相信呢！那是辛德里拉！她怎樣來到這裏呢，她從哪裏找到這些衣服呢？我希望是從我的衣櫥裏面找的。」

當她們看見王子向她們漂亮的妹妹深深地鞠躬，請她跳舞的時候，她們的憤怒簡直無法形容，同時她們煩惱得差不多不能吞咽她們的雪糕了。但是辛德里拉每次與王子起舞時，她仍然像星一般地輝耀。

這個可憐的廚房小女工從來不曾有過如此歡樂的時刻，她忘掉了自己一切的苦難，忘記了她的醜惡姊姊們怎樣對待自己，她不住地隨着音樂旋轉。突然，時鐘開始敲了，敲到第十下的時候，辛德里拉停止在地板中央，驚惶地用手掩着嘴。

「噢！」她喘着氣說，「十二點鐘啦！」……沒有對她的舞伴——王子說一個字，她離開了他便盡快地跑上大樓梯。

那些注視着她飛奔的就會看見當她跑到最高一級樓梯的時候，她的美麗的衣服已經消失了，當她衣衫襤褸地穿過花園時，她的銀色斗蓬也沒有了。





時鐘打第十二下時，一切都幻滅了，正如那神仙所預言的一樣。

這時，王子在整個王宮裏尋找那個曾經那麼快活地跟他跳舞的可愛女子，他手裏有一隻小巧的玻璃鞋。這是辛德里拉掉下，他在樓梯上找到的。他跟他的僕從耳語了幾句話，一會兒之後，音樂停了，一個傳令官吹起喇叭來。

「王子宣佈他要跟穿得上這雙小巧玻璃鞋子的姑娘結婚！」傳令官說着，同時一個小童僕高高地舉着那隻鞋在一個深紫紅色的墊子上。

「啊，那是我的鞋子！」兩個醜姊姊同時尖叫起來。

「請試穿吧，」王子微笑說，「那一定會很合適的。」

第一個姊姊試穿，但她的腳太大了，無論她怎樣扭動她的腳趾也穿不進。

第二個姊姊用繩子把她的腳趾結起來，企圖使她的腳適合那隻鞋……但沒有用，因為她的雙腳差不多比她的姊姊的還要大。

很快，全體赴會的姑娘都試穿了這隻鞋，但沒一個合適。

於是王子宣佈他要到城裏訪問每一家人，去找這鞋子的真正主人做他的新娘。

在王子駕臨她們家的那一天，兩個醜姊姊要辛德里拉留在廚房裏，以便她不被發見。

她們這次以爲一定合穿這隻鞋，因爲她們兩個都偷偷地把腳趾砍掉了一些。可是這一來鞋子仍然非常不合穿。

兩個醜姊姊都非常生氣，那肥的一個把鞋狠狠地拋過去打碎了鏡子。王子倒很高興，因爲他用不着娶她們之中的任何一個了。

「你們沒有妹妹了嗎？」王子最後問道，兩個醜姊姊再不能否認了，因爲正在這時，辛德里拉出來了，挽着重重的一桶煤去生火。

「請允許我！」王子說着，一面從她手裏接過煤桶。

辛德里拉對他微微一笑，王子的心激動地跳着，因爲他知道他已經找到這小巧玻璃鞋的真正主人了。

當辛德里拉正感害羞，而且想在她的姊姊對她發脾氣之前溜出去的時候，王子堅決地說：「全世界的姑娘都要試穿它！」

因此辛德里拉只好坐在椅子上，小童僕在她膝前跪下給她試穿那隻玻璃鞋。

「合啦！合啦！殿下。」小童僕叫道。